



PAKDAAR PANGGEP ITI PRIBADO A PAGALAGADAN

DAYTOY A PAKDAAR KET ILADAWANNA NO KASANO ITI PANANGUSAR KEN PANANGLUKAT KADAGITI IMPORMASYON PANGGEP ITI SALUN-ATMO WENNO TI ANAKMO KEN NO KASANO TI PANANGALA KADAGITTOY NGA IMPORMASYON.

IPAKPAKASIMI ITI NAALLUAD A PANANGADALMO - TI PRIBADO A PAGLINTEGAN PANGGEP TI IMPORMASYON TI SALUN-AT ITI ANAKMO/KEN SALUN-ATMO KET IMPORTANTE KADAKAMI.

LEGAL NGA OBLIGASYONMI

Obligado kami a mangiyaplikar iti federal ken estado a paglintegan panggep iti pribado nga impormasyon iti salun-atmo. (No nadakamat ti balikas nga “sika/kenka”/”you/your”iti daytoy a kasuratan, kayatna a saw-en ket “sika a pasyente, kas naganak/mangay-aywan iti anakmo, wenno mangay-aywan wenno legal a nadutokan a kas representatibo dagiti saanen a makabael nga nataengan.”)

Obligado kami pay nga mangited iti Kasuratan panggep iti pribado a pagalagadan, dagiti legal nga obligasyonmi, ken pagrebbengam a mangammo no ania ti salun-atmo. Kasapulan iti panangsurotmi iti pribado a pagalagadan a nadakamat iti daytoy a Kasuratan kabayatan iti pannaka-implementarna. Daytoy a Kasuratan ket agepekto/mangrugi iti petsa Hulyo 1, 2016, ket agtultuloy agingga a sabalianmi.

Reserbado iti kaadda ti pagrebbengenmi a mangsukat iti pribado a pagalagadan ken nagnagan iti daytoy a Kasuratan iti uray ania nga oras, basta dayta a panangsukat ket ipalubos ti aplikable a paglintegan. Reserbado iti kaadda ti pagrebbenganmi a mangsukat iti pribado a pagalagadan ken ti baro a nagnagan iti Kasuratanmi ket sakupenna amin dagiti impormasyon ti salun-at nga iggemmi, pakairamanan dagiti naaramid ken naawatmi nga impormasyon ti salun-at sakbay nga nasabalian. Sakbay nga sukatan dagiti pribado a pagannurotan, sabalianminto metten daytoy a Kasuratan ket mangaramid kaminto iti baro a Kasuratan tapno adda madadaan a maited no kasapulan.

Dumawat kayo iti kopya kadaytoy a Kasuratan iti uray ania nga oras. Para iti ad-adu pay nga impormasyon panggep iti pribado a pagalagadanmi, wenno kalikagumam iti ad-adu pay a kopya iti daytoy a Kasuratan, awagan dakami laeng iti impormasyon a nakailanad iti babaen daytoy a Kasuratan.

PANANGUSAR KEN PANANGILUKAT KADAGITI IMPORMASYON PANGGEP ITI SALUN-AT

Usaren ken lukatanmi dagiti impormasyon panggep iti salun-atmo para ti panangtaripato, bayad, ken panangipataray ti pagsalun-atan. Kas koma:

Panangasikaso iti salun-at (treatment): Usaren ken lukatanmi dagiti impormasyon panggep iti salun-atmo tapno maited iti doktor wenno siasino man nga mangas-asikaso iti salun-atmo/(healthcare provider). Amin nga empleado iti health center ket agkaykaysada a makitrabaho tapno maited kenka iti kasasayaatan a pannakataripato. Siasinoman nga empleado a naikappon nga mangtaripato iti salun-atmo ket mausar ken malukatanna dagiti impormasyon panggep iti salun-atmo kadagiti padana nga



empleado tapno maited kenka iti husto a taripato. Kas koma, impormasyon nga alaen ti doktor/provider ket mainayon a maisurat iti medical record. Dagitoy nga impormasyon ket usarento ti doktor/Provider ken dagiti empleado ti health center tapno madeterminaran no ania nga taripato/agas ti maited kenka ken tapno maiyawat ti husto a pannaripato. Dagiti dodoktor/Providers ket isuratda pay iti rekordmo dagiti naited kenka nga aksyon kabayatan iti pannakataripatom tapno maammoan no kasano ti panagresponde ti bagim iti naited nga aksyon.

Panagbayadan (Payment): Usaren ken lukatanmi dagiti impormasyon panggep iti salun-atmo tapno maalami ti bayad iti serbisyo a naited kenka. Kas koma, listaan iti bayad ti serbisyo ket maipatulod iti insyurans nga ig-iggamam tapno ti insyuransmo ti makaammo a mangbayad base ti nalitopan a benepisyo. Dagiti impormasyon a maipatulod ken mainayon iti listaan iti bayadan/(claim) ken dagiti impormasyon panggep kenka, ti sakitmo ken agas/taripato wenna listaan ti supply nga nausarmo bayat ti pannakataripatom.

Panangipataray ti Pagsalun-atan(Healthcare Operations): Usaren ken lukatanmi dagiti impormasyon panggep iti salun-atmo iti panangipataray ti pagsalun-atan. Ti panangipataray ti pagsalun-atan ket sakupenna ti kalidad nga panangdeterminar ken panangpasayaat kadagiti aktibidades, panangadal ti kinakualipikado dagiti propesyonal a mangipatpataray iti pagsalun-atan, panang-evaluar ti trabaho/(performance) dagiti practitioner ken provider, panangimanehar ti adalan/(training) a programa, akreditasyon, sertipikasyon, panangipursigi iti panaglisensya wenna kredensyal. Kas koma, iti mpormasyon panggep iti salun-atmo ket mabalina a malukatan/maited para ti (health)/insyuransmo nga mangig-iggem kenka tapno:

- Ma-evaluar ti trabaho/(performance) ti Provider mo;
- Madeterminar/(assess) ti kalidad a pannakataripato ken gapuanan ti pasamak/(cases) wenna agpada a pasamak; ken
- Maadal no kasano ti panangpasayaat kadagiti serbisyo mi kenka.

Saan nga usaren ti Health Center dagiti impormasyon para iti kabukbukodan nga aktibidad iti pagkuartaan/fundraising.

Autorisasyonmo/Your Authorization: Mainayon pay iti panangusar kadagiti impormasyon iti salun-atmo para ti pannakataripatom, bayad ti naited kenka nga serbisyo ti pannakataripatom, itedmo kadakami met iti kasuratan nga autorisasyonmo tapno mausar ti impormasyon iti salun-atmo iti aniaman a pakasapulan. No itedmo kadakami iti autorisasyon, mabalina nga ikanselar iti uray ania nga kanito. Iti panangkanselarmo, saan nga maapektaran iti panangusar wenna pananglukat iti autorisasyonmo a kas idi napalabas. Atingga a mangitedka iti autorisasyonmo a mailanad iti kasuratan, saanmi nga usaren ken lukatan dagiti impormasyon iti salun-atmo iti uray ania a rason malaksid laeng kadagiti nailanad iti daytoy a Kasuratan.

Partikular a tattao, masapul ti autorisasyonmo a mailanad iti kasuratan no mausar wenna malukatan ti listaan ti panangbisitam iti behavioral health/psychotherapy notes. Ti "Psychotherapy Notes" ket isu dagiti personal a listaan a naggapu iti nagpakitaan a "mental health professional" nga nangbalabala iti nagsasaritanyo bayat iti "counseling session". Sabali ti pannakatrato babaen ti federal a



paglintegán ken ti sabali a rekord ti pagsalun-atan ti kapanunotan/“mental health”.

PANANGUSAR KADAGITI IMPORMASYON TI SALAUN-AT ITI NAISANGSANGAYAN A SITUASYON

Kapamilyam wenko gayyemmo/To Your Family and Friends: Ilukatmi dagiti impormasyon panggep iti salun-atmo para kenka, kas nakailanad iti seksyon daytoy a Kasuratan kas Pagrebbengam a Pasyente. Ilukatmi ti impormasyon iti salun-atmo kadagiti miyembro ti pamilyam, gayyem wenko sabali a tao no nasisita a makatulong iti itedmi kenka a pannaripato wenko iti panagbayadan iti pannakataripatom wenko panangipakaammo iti kondisyonmo ken iti lugar no adda emergency a pasamak. Malaksid iti emergency, maaramidmi laeng ti mangilukat iti impormasyon no umanamongka iti panangaramidmi.

Tattao a Mairaman iti Pannakataripatom/Persons Involved in Care: Mabalnmi iti mangusar ken mangilukat kadagiti impormasyon ti salun-atmo nga pagpakaammo, wenko mangasistir iti panagpakaammo kadagiti (pakairamanan ti panagilasinan wenko panagbirokan) miyembro iti pamilyam, personal a mangirepresentar kenka wenko sabali a tao nga agresponsible kenka iti pannakataripatom, ti lugarmo, ti kondisyonmo, wenko pannakataymo. No addaka a presente, sakbay nga inkam usaren wenko lukatan ti impormasyon iti salun-atmo, ikkandaka iti oportunidad nga manglabsing iti dayta a panangusar wenko pananglukat. Iti kanito a dikan makabael wenko adda dumteng nga emergency, ilukatmi dagiti impormasyon ti salun-atmo babaen ti panangdeterminar ken panangaramat iti propesyonal a kapanunotanmi tapno mailukat laeng dayta nga impormasyon kadagiti tao nga adda pannakainaigna kenka iti pannakataripatom. Aramatenmi pay ti propesyonal a kapanunotanmi ken pasadasmi ken nakaisanayanmi a mangited ti paglalaingam kas iti panangipalubosmo iti tao nga umay mangala iti kasapulam nga supply ti mediko, agasmo, wenko pareho nga porma ti impormasyon ti salun-at.

Panangilako iti Serbisyo ti Pagsalun-atan/Marketing Health-Related Services: Saanmi nga usaren ti impormasyon iti salun-atmo nga paglako no awan ti kasuratan nga autorisasyonmo. Ti kayat a saw-en ti “Marketing” ket isu ti panangenganyar a gumatang iti produkto wenko serbisyo. Uray no kasta, saan a makuna a marketing no maipanggep iti pagsalun-atan a produkto wenko serbisyo ti idatonmi, basta saan nga bayadan ti “third party” ti naaramid a nagsasaritaan.

Panangilako ti PHI/Dale of PHI: Saanmi nga ilako dagiti impormasyon iti salun-atmo no awan ti autorisasyonmo a kasuratan.

Proseso a maaramid tapno palapdan ti pannakaibutaktak ti katatao/De-Identified Health Information: Mabalnmi ti mangpartuat iti “de-identified health care information” tapno iti amin nga impormasyon nga a mangibagbaga iti katatao ken mismo a naggappuan ti impormasyon ket maikkat/maawan.

Usar ti imbestigasyon/Use for Research: Mabalnmi ti mangpartuat kadagiti materyales no naikkat/naawan dagiti pagilasinan nga impormasyon tapno mapalubosan dagiti dadduma a mangimanehar iti imbestigasyon/(research), publiko a salun-at wenko panangipataray iti pagsalun-atan nga aktibidades. Mabalnmi pay nga ilukat dagiti impormasyon ti salun-atmo no pakainaignan iti



sumagmamano a proyekto nga naaprobaran manipud kadagiti mangiprosproseso iti imbestigasyon ken suporta kadagiti pribado a kasapulan dagiti pasyente.

Kalikaguman ti Paglintegan/Required by Law: Mabalnmi nga usaren ken ilukat dagiti impormasyon iti salun-atmo no kalikaguman ti paglintegan

Panangabuso wenno Panangbaybay-a ken Publiko a Pakasapulan ti Salun-at/Abuse or Neglect and Public Health Purposes: Mabalnmi nga ilukat dagiti impormasyon ti salun-atmo kadagiti autoridad no mamati kami a sika ket possible ka a biktima ti abuso, nabaybay-an, wenno nadangranka wenno possible a biktima ka iti sabali a krimen. Mabalnmi nga ilukat dagiti impormasyon ti salun-atmo no nasisita tapno mailisika iti seryoso a pannakadangran ti salun-atmo wenno pagimbagan, wenno salun-at ken pagimbagan dagiti sabsabali wenno panangtungpal ti maaramid a report nga kasapulan ti Departamento ti Pagsalun-atan wenno dagiti sabali pay nga ahensya ti gobierno.

Panangtaliwayway Kadagiti Pagsalun-atan nga Aktibidades/Health Oversight Activities: Mabalnmi nga ilukat dagiti impormasyon ti salun-atmo kadagiti ahensya ti federal ken estado tapno dagiti aktibidades ket natalged, wenno respetado, administratibo wenno kriminal nga imbestigasyon.

Pannagna iti Administrasyon ti Legal nga Hustisya/Judicial and Administrative Proceedings: Mabalnmi nga ilukat dagiti impormasyon ti salun-atmo kas panagtungpal ti bilin ti korte, subpoena, wenno dadduma pay a legal nga proseso.

Panangpabileg ti Paglintegan/Law Enforcement: Mabalnmi nga ilukat dagiti impormasyon ti salun-atmo kas dawaten dagiti alagaden a mangipatpataray ti paglintegan tapno usarenda a pagpakaammo.

Kompensar para kadagiti Trabahador/Workers' Compensation: Mabalnmi nga ilukat dagiti impormasyon ti salun-atmo no ti panangilukat ket dawaten ken panagtungpal ti paglintegan panggep ti panagkompensasyon dagiti trahabador.

Dadduma a Pakasapulan/Other Purposes: Mabalnmi nga ilukat dagiti impormasyon ti salun-atmo kadagiti opisiales a responsable para ti imbestigasyon (coroners), kameng ti mediko a para eksamen, wenno dagiti direktora ti puneraria a silpo dagiti pagrebbengan ti opisiales wenno mangipatpataray iti panagidonar ti naguneg, mata wenno tisiyu.

Nasyonalismo a Sekyuridad/National Security: Mabalnmi nga ilukat kadagiti autoridad ti militar dagiti impormasyon ti salun-at dagiti Armed Forces nga empleado ti militar no kapilitan. Mabalnmi nga ilukat dagiti impormasyon ti salun-at dagiti autoridad nga opisyal ti federal para ti paglintegan a panaginspektar ti militar (lawful intelligence), manglapped kadagiti impormasyon laban iti kabusor (counterintelligence), ken dadduma pay nga aktibidades iti nasyonal a sekyuridad. Mabalnmi nga ilukat para kadagiti institusyon ti pagbaludan wenno dagiti opisyal a mangiporsigi ti paglintegan ta isuda ti naikkan ti pagrebbengan nga makaala kadagiti protektado nga impormasyon para iti priso wenno pasyente.



Panangpalagip ti Panangbisitam iti Doktor wenko provider/Appointment Reminders: Mabalnmi nga usaren ken lukatan dagiti impormasyon ti salun-atmo tapno maitedmi kenka ti pammalagip no kaano ti panangbisitam iti doktor/provider mo (kas koma iti panangibati ti mensahe iti telepono, postcards, wenko surat).

PAGREBBENGAN TI PASYENTE

Dalan/Access: Adda pagrebbengam a mangkita ken mangala iti kopya ti impormasyon ti salun-atmo, ngem limitado nga eksepsyon. Idawatmo kadakami iti panangitedmi iti format a kopya, saan nga photocopy. Aramidenmi ti kayatmo a format malaksid laeng no saanmi a kabaelan. Mangaramidka iti kasuratan a mangimanmandar iti panangalam kadagiti impormasyon ti salun-atmo. Dumawatka ti porma kadakami tapno adda dalanmo a makaala babaen ti panangusarmo iti impormasyon a nakailista iti baba daytoy a Kasuratan. Adda bayadan a bassit para ti gastos a maibasar iti “cost-based fee” kas koma iti panangaramid iti kopya ken oras dagiti empleado. Mabalnmo ti dumawat ti dalan/access babaen ti panagipatulod iti surat ket usaren ti address a nakilanad iti babaen daytoy a Kasuratan. No kayatmo ti adu a kopya, pagbayadendaka iti kada pahina, kada oras, oras ti empleado a nangbirok ken nangikopya kadagiti impormasyon ti salun-atmo, ken selyo no kayatmo a daytoy a porma ket maibuson kenka. No idawatmo nga ti kopya ket sabali a format, adda bayadam nga bassit gapu iti inkalikagummo a format a pannakaaramid ti impormasyon ti salun-atmo. No kayatmo, ipareharmi ti sumaria wenko panangipalawag ti bayadam kasta met iti kopya ti impormasyon ti salun-atmo.

Panangilukat iti Listaan ti Pinansyal/Disclosure Accounting: Adda rebbengem nga dumawat ti listaan ti impormasyon ti salun-atmo kadakami wenko kadagiti “business associates” mi no adda pakausaranna, malaksid laeng iti pannakataripato, bayad, panangipataray iti pagsalun-atan, ken dagiti sumagmamano anga aktibidades, iti napalabas nga innem(6) a taw-en. No dumawatka iti listaan ti pinansyal (accounting) ti maulit -ulit, kalpasan ti umona, iti unos ti 12 a bulan, mabalnmi ti mangsingir iti sangkabassit a bayad a maibasar iti “cost-based free” gapu iti panagrespondem kadagitoy nayon ti dawatmo.

Restriksyon(Maiparit)/Restriction: Adda rebbengenmi nga mangidawat iti panangnayonmi kadagiti banag a panangusar wenko pannakalukat kadagiti impormasyon ti salun-atmo. Saan kami a mapilit nga manganamong kadagitoy mainayon nga listaan ti restriksyon malaksid iti maysa nga eksepsyon: No naggapu iti bulsam iti pinagbayadmo iti amin a naaramat ken serbisyo, mabalnmo nga idawat iti saanmi nga panangilukat kadagiti impormasyon ti salun-atmo maipanggep kadagiti naaramat ken serbisyo iti pannakataripatom iti mismo a health plan mo gapu iti gannuat ti panagbayadan wenko ti proseso ti pannakataripato. No dawatem iti saanmi a panangilukat kadagiti impormasyon ti salun-atmo iti health plan mo, aramidenmi malaksid laeng no iti panangilukat ket dawaten ti paglintegan. No anamonganmi dagiti dadduma a maiparit/restriksyon, tungpalenmi ti naaramid a nag-tutulagan (malaksid laeng no emergency).

Alternatibo ti Komyunikasyon/Alternative Communication: Adda rebbengem a dumawat iti



pannakikomyunikarmi kenka maipanggep iti impormasyon ti salun-atmo ken ti panangitedmi kenka ti alternatibo nga addang ti proseso ken alternatibo a lugar/lokasyon. **(Mangaramidka ti kasuratan ti dawatmo)** Ti dawatmo/request ket mailanad ti alternatibo nga addang ti proseso ken alternatibo a lugar/lokasyon, ket naipalawag kenka iti husto no kasano ti pannakamanehar ti bayad a kas panangsuot ti indawatmo nga alternatibo ti addang ti proseso ken lugar/lokasyon.

Panangsabali ti Areglomento/Amendment: Adda rebbengem a dumawat iti panangsukatmi kadagiti impormasyon ti salun-atmo. (Ti dawatmo ket maisurat iti kasuratan, ket ipalpalawagna no apay nga ti impormasyon ket masukatan.) Mabalnmi nga ilibak ti dawatmo no adda karkarna a pasamak.

Para ti Papel a Kopya daytoy nga Kasuratan/To a Paper Copy of This Notice: Adda rebbengem a makaala iti kopya daytoy a Kasuratan iti ania man nga oras

Pakaammo no Adda Panaglabsing Kadagiti Awan Sekyuridadna nga Impormasyon ti Salun-at/Notice of Any Breach of Your Unsecured Health Information: Adda rebbengem nga agsurat no saan a nasayaat ti panangusarmi ken pananglukatmi kadagiti impormasyon ti salun-atmo a mapasamak babaen ti panangipalawag iti kayat na a saw-en ti pananglabsing/"breach"iti federal a paglintegan. Uray pay adda dagiti eksepsyon, ti panaglabsing ket mapasamak no dagiti impormasyon ti salun-atmo ket saan pay a naiserrek iti sistema/programa ket saan pay a nasagsagid, wenna nalukatan para kadagiti awan pagrebbenganna a tao

SALUDSOD KEN REKLAMO

No kayatmo ti ad-adu pay nga impormasyon panggep kadagiti pribado a pagalagadan wenna adda saludsodmo wenna reklamom, dawatenmi ti pannakisaritam kadakami. No adda man pakaseknam iti panaglabsingmi iti bukodmo a pagrebbengam, wenna saanka nga umanamong iti inaramidmi a desisyon panggep ti panangidalan kadagiti impormasyon ti salun-atmo wenna iti panagresponde iti dawatmo a panangaramidmi iti amend/panangsukat wenna iti pananglimitarmi iti pannakalukat dagiti impormasyon ti salun-atmo wenna iti pannakikoyunikarmi kenka a panangited iti alternatibo nga addang ti proseso wenna alternatibo a lugar/lokasyon, mabalnmo ti agreklamo kadakami babaen ti panangusarmo ti impormasyon nga awagan iti babaen daytoy a Kasuratan. Mabalnmo pay iti mangisubmitir iti naisurat a reklamo ket ipatulod iti Opisina ti Civil Rights/Civil Rights Office nga Departamento ti Health and Human Services iti Stadius Unidos/U. S. Department of Health and Human Services iti daytoy nga address:

Office for Civil Rights

United States Department of Health & Human Services
90 7th Street, Suite 4-100 San Francisco, California 94103
Telephone: (800) 368-1019 - Fax: (415) 437-8329 - TDD: (800) 537-7697

Suportaranmi dagiti pagrebbengam panggep iti pribado a panangidulinmi kadagiti impormasyon ti salun-atmo. Saan kami nga makilaban/makisinnobbot iti uray ania a banag no piliem ti mangipila ti reklamo laban kadakami wenna iti U.S. Department of Health and Human Services.



LĀNAʻI COMMUNITY HEALTH CENTER

Privacy Officer: Olivia Pascual, RN-BC

Telephone: (808) 565-6919 Fax: (808) 565-9111
Address: P.O. Box 630142, Lāna`i City, Hawaii 96763

Board Approved 7/19/2016

PAMMANEKNEK A NAAWAT TI PASYENTE

Kayatko nga ipakaammo nga inawatko ti naited kaniak a kopya ti Lānaʻi Community Health Center’s Notice of Privacy Practices wenna saanko nga inawat ti naidiaya kanniak a kopya.

Signatura: _____

Petsa: _____

Saksi: _____

Petsa: _____